

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.69>

Спиридовский Олег Владимирович, Рассоленко Светлана Петровна

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В данной статье представлен анализ лексических лагун в дискурсе Президента Российской Федерации В. В. Путина последних пяти лет в аспекте перевода. Установлены такие типы лексических лагун, как абсолютные и относительные, однокомпонентные и двухкомпонентные. Рассмотрены различные способы перевода лагун, среди которых выявлены транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, создание соответствий-аналогов, конкретизация и генерализация, нейтрализация. Описаны переводческие решения, детерминированные функционированием лексических лагун в контексте.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/10/69.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 324-328. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111'42

Дата поступления рукописи: 28.08.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.69>

В данной статье представлен анализ лексических лагун в дискурсе Президента Российской Федерации В. В. Путина последних пяти лет в аспекте перевода. Установлены такие типы лексических лагун, как абсолютные и относительные, однокомпонентные и двухкомпонентные. Рассмотрены различные способы перевода лагун, среди которых выявлены транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, создание соответствий-аналогов, конкретизация и генерализация, нейтрализация. Описаны переводческие решения, детерминированные функционированием лексических лагун в контексте.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; лагунарность; лагуна; элиминирование лагун; однокомпонентные лагуны; двухкомпонентные лагуны.

Спиридовский Олег Владимирович, к. филол. н.
Воронежский государственный университет
olegspirid@mail.ru

Рассоленко Светлана Петровна
Нововоронежская техническая академия Росатома
svetlana17951@rambler.ru

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЛАГУНЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В лингвистических исследованиях последних лет существенное место занимают работы, посвящённые изучению взаимного влияния культуры и языка, а точнее тех языковых особенностей, которые помогают получить более глубокое представление о специфике определённой культуры. По сути, общим местом таких работ служит признание того, что язык играет роль инструмента, отвечающего за выражение различных исторических, культурных и социальных изменений, фиксируя и кодируя различными способами события внеязыковой действительности.

Цель исследования, представленного в настоящей публикации, заключается в изучении разноуровневых способов отражения реалий, актуальных для контекста современной России и вызывающих сложности для понимания англоязычной аудиторией. В **задачи** исследования входят:

- 1) определение понятия лагунарности;
- 2) типология лагун;
- 3) выявление особенностей перевода лагунарной лексики на английский язык в зависимости от ее функционирования в контексте.

Актуальность настоящей публикации обусловлена возрастающей ролью политической и массмедийной коммуникации и трудностями перевода политического дискурса из-за наличия несовпадающих реалий в разных лингвокультурах.

Научная новизна работы определяется материалом исследования, которым послужили стенограммы выступлений Президента Российской Федерации Владимира Владимировича Путина за период с 2014 по 2019 годы, размещенные на сайте www.kremlin.ru, и их перевод, выполненный редакцией сайта www.en.kremlin.ru.

При сопоставлении лексики двух различных языков можно выявить, что языковые единицы в одной языковой системе не имеют эквивалентов в языковой системе другого языка. Данной проблемой интересовались лингвисты на рубеже XX и XXI веков, занимаясь изучением национально-культурной специфики языковых и речевых феноменов, тесной связи языка и культуры, что привело к зарождению междисциплинарного научного направления «лагунология».

Согласно Ю. С. Степанову, лагуны представляют собой «словарные пробелы», «белые пятна» семантического поля языка, которые незаметны для человека, владеющего лишь одним языком» [9, с. 45].

По определению В. Г. Гака, лагуна – это «пропуск в лексической системе языка, отсутствие слов, которые, как предполагается, должны присутствовать в языке, исходя из его отражательной функции (то есть его задачи обозначать явления объективной действительности) и из лексической системы языка» [3, с. 33].

В. Л. Муравьев лагунами считал слова, имеющие иноязычное происхождение, а также те устойчивые словосочетания, выражающие понятия, которые не закреплены языковой нормой языка и для передачи которых потребуются пространные свободные словосочетания, которые будут созданы на уровне речи [6, с. 10].

И. Ю. Марковина и Ю. А. Сорокин оказали значительное воздействие на развитие теории лагун, и их вклад в изучение этого многогранного понятия следует признать очень существенным. Именно Ю. А. Сорокиным было введено современное понятие «лагуна» в научную среду. Он рассматривает лагуну как явление, принадлежащее к коннотации, понимаемой как набор способов интерпретации фактов, процессов вербального поведения и феноменов, которые являются традиционными для определенной локальной культуры [5].

Изучением проблемы лагунарности на материале различных локальных культур занимался и целый ряд зарубежных исследователей [13; 14; 27].

Природу происхождения лагун необходимо искать в недостаточном или избыточном опыте определенно-го народа. Безусловно, приведенные выше определения лагун и мнения относительно характера их появления

в языке очень разнятся, тем не менее возможно выделить и неизменные характеристики, присущие лакунам: отсутствие в языке перевода лексических единиц, обозначающих понятие, предмет, явление в переводящем языке, и поэтому для их передачи используются свободные словосочетания, целые предложения, а иногда и тексты. В качестве рабочего определения понятия лакуны мы можем предложить следующую трактовку: лакуна – это языковая единица, обозначающая понятие или явление, не закрепленное в лингвистической системе одного из сопоставляемых языков.

Типология лакун

Как было установлено раньше, не существует единого определения лакун, так же, как не существует единого мнения о том, какие языковые явления стоит относить к лакунам. Наряду с перечисленными неясностями вызывает трудности и вопрос классификации лакун. Наиболее полную классификацию лексических лакун представил В. П. Муравьев. Автор считает, что изучение лакун стоит рассматривать не только в синхронии, но и в диахронии, т.е. в историческом плане. Так как лакуны не представляют собой пласт языка, который установлен на постоянной основе, они изменяются и эволюционируют с развитием лексики и бытовых представлений, отражающихся в языке. В процессе развития языка устаревшие термины исчезают из употребления и на их смену приходят новые слова [6, с. 42].

В классификации В. П. Муравьева выделяются также межъязыковые лакуны, которым и посвящено наше исследование. Межъязыковые лакуны, в свою очередь, подразделяются В. П. Муравьевым на абсолютные и относительные. Абсолютные лакуны представляют собой пласт лексики, который не позволяет носителям языка выразить одним словом, устойчивым словосочетанием понятие, зафиксированное в лексике другого языка. Относительные лакуны выявляются, когда слова с общим значением существуют в обоих сравниваемых языках, но резко различаются по частоте употребления [Там же, с. 35].

Позже свою классификацию лакун представили И. Ю. Марковина и Ю. А. Сорокин. В предложенной ими классификации все лакуны подразделяются на три крупные категории: лексические, грамматические и стилистические, – которые, в свою очередь, дробятся на более мелкие [5].

На основании опыта предложенных ранее классификаций С. И. Титкова разработала свою классификацию, разделив языковые лакуны на три большие категории: однокомпонентные, двухкомпонентные и многокомпонентные. К числу однокомпонентных лакун относятся единицы языка, аналогов которым не существует в одном из сравниваемых языков. Двухкомпонентные лакуны представляют собой пласт лексики, в котором отражаются различия в семантическом строе, отсутствие ожидаемого значения или формы языковой единицы. Многокомпонентные (векторные) – это единицы двух сопоставляемых языков с несовпадающими понятийными объемами [10, с. 42].

Особенности перевода лакунарной лексики

Язык является неотъемлемой частью национальной культуры и маркером принадлежности его носителя к определенному социуму, подобными маркерами могут выступать и лакуны. При переводе лакунарных единиц происходит их перенос из исходного текста в иную языковую и социальную среду. При взаимодействии двух языков и культур вопрос достижения, понимания и установления коммуникации решается с помощью элиминирования лакун.

В процессе передачи лакун с одного языка на другой переводчик может столкнуться с такими трудностями, как, например, отсутствие эквивалента в языке перевода из-за отсутствия обозначаемого объекта у носителей языка или необходимость передать не только семантическое значение лакунарной единицы, а также ее национальный колорит (коннотационное значение).

Л. С. Бархударов дает следующие указания для перевода текстов, содержащих лакунарные единицы: «Существуют непередаваемые частности, но нет непередаваемых текстов» [2, с. 182]. Несомненно, лакуна может представлять собой препятствие при взаимодействии разных этнолингвистических общностей, но все же это препятствие можно преодолеть. Процесс преодоления культурных и языковых барьеров языка в научной литературе называется элиминированием лакун (от лат. *eliminare* – исключать, устранять).

Теория лакун предлагает два способа их элиминирования – заполнением и компенсацией. Заполнение лакун представляет собой «процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего к чужой для реципиента культуре» [5, с. 89].

Ниже представлены методы элиминирования лексических лакунарных единиц:

1. Транскрипция и транслитерация. Суть способа заключается в создании слова, полностью воспроизводящего фонетическую форму иностранного слова в языке перевода.

2. Калькирование. При калькировании происходит воспроизведение морфемного содержания слова или компонентов устойчивого словосочетания.

3. Описательный перевод подразумевает элиминирование лакуны путем описания ее значения. Описательный перевод компенсирует лакуны, в результате чего появляется объяснительная перифраза.

4. Создание соответствий-аналогов представляет собой поиск ближайшей единицы языка для перевода лакуны. Близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе в этом случае далеко не идеальная, и такой перевод применим только в определенном контексте. Аналогами являются неразложимые единицы языка перевода, которые в своем значении приближаются к значению единиц исходного языка.

5. Конкретизация и генерализация. Существуют несколько случаев применения конкретизации и генерализации. При заполнении лакуны используется гипоним вместо гиперонима, и наоборот. Исходный язык может содержать слова, которые по смыслу различны, но которые состоят друг с другом в ассоциативных связях, а их значение может быть инкорпорировано в общую для них лексическую единицу.

6. Нейтрализации или эмпфаза. Если у слова в одном языке существует синонимичный аналог, различающийся коннотационным значением, в случае отсутствия такого синонимичного аналога у слова в другом языке заполнение лакуны происходит с помощью употребления стилистически нейтральной лексической единицы вместо предполагаемого синонима [1, с. 102].

При заполнении лакун переводчик должен пытаться достичь адекватности при переводе, учитывая условия происхождения и восприятия текста, а также должен осуществлять прагматическую адаптацию перевода [4; 7].

Далее нами будут проанализированы контексты функционирования лексических лакун в дискурсе В. В. Путина и соответствующие переводческие решения относительно их элиминирования на материале сайтов www.kremlin.ru и www.en.kremlin.ru.

Однокомпонентные лакуны

К однокомпонентным лакунам, согласно классификации С. И. Титковой, мы будем относить лакуны, которые отражают отсутствие языковой единицы в лексическом составе одного из сопоставляемых языков. Однокомпонентные лакуны, в свою очередь, подразделяются на абсолютные и относительные. Вслед за автором абсолютными лакунами мы будем называть лексические единицы, которые действительно отсутствуют у носителей одного из языков и их невозможно передать с помощью зафиксированной лексической единицы или устойчивого словосочетания [10].

В стенограммах выступлений В. В. Путина нами были выявлены среди прочих такие традиционные однокомпонентные абсолютные лакуны, как «квас» (“kvass”), «водка» (“vodka”), «тайга» (“taiga”), которые представляют собой интеркультурные феномены, включенные в одноязычные словари. Данные лакунарные единицы в нашем материале исследования были элиминированы способом транслитерации.

В переводе стенограмм выступлений В. В. Путина нами также был выявлен такой способ элиминирования лакун, как создание аналога. Например, «начетничество» (“rote learning”), «тезка» (“complete namesake”) или «низкий поклон победителям» (“all honours to the winners”). В этих случаях лексические абсолютные лакуны обозначают явления, для которых нет зафиксированного в виде слова или устойчивого словосочетания наименования в одном из сопоставляемых языков, несмотря на наличие данного предмета или явления в культуре народа, и поэтому предложенное переводческое соответствие в виде аналога представляется адекватным вариантом перевода.

Оригинал	Перевод
Ломать через колено [25].	Act impulsively [19].

Данный пример также иллюстрирует однокомпонентную лексическую лакуну. Представленная лексическая единица отличается экспрессивностью, а также относится к просторечной лексике, которую использует В. В. Путин, отвечая на вопросы граждан в ходе Большой пресс-конференции 14 декабря 2017 года. При переводе использован метод создания соответствий-аналогов лексической единицы с помощью лексической и грамматической замены.

Оригинал	Перевод
У семи нянек дитя без глаза [23].	A child with seven nannies left to its own devices [17].

Для усиления воздействия на слушателя В. В. Путин использует поговорки, поговорки, идиомы, что делает его речь яркой и образной. У представленной выше русской поговорки есть англоязычный аналог, который посредством других аналогий передается высказыванием “too many cooks spoil the broth”. Однако в данном случае переводчик решил сохранить первую часть высказывания, буквально передав её на английский, а для перевода второй части поговорки использовал устойчивое выражение “left to its own devices”, обозначающее «предоставить кого-либо самому себе» [12]. В результате возник перевод, затрудняющий понимание всего высказывания.

Относительные лакуны также представляют лексические единицы, которые, несмотря на присутствие в обоих языках, являются более концептуально значимыми для одного из языков. В нашем исследовании к таким лакунарным единицам относится слово «душа», концептуальная значимость которого для русского народа предопределяет его использование Президентом Российской Федерации.

Проанализировав употребление данного понятия в корпусе “British National Corpus” и сравнив их с данными из Национального корпуса русского языка, мы обнаружили, что слово «душа» в русском языке употребляется почти в семь раз чаще (14122 раза), чем лексема “soul” в английском языке (2855 раз) [7; 11]. Полученные данные подтверждают, что лексема «душа» будет относительной лакуной в английском языке.

Принадлежность слова «душа» к относительным лакунам подтверждается тем фактом, что оно не всегда переводится на русский язык устоявшимся эквивалентом в виде лексической единицы “soul”, как, например, в представленном ниже случае:

Оригинал	Перевод
Я мечтаю, чтобы в душе каждого человека была надежда [26].	I dream that in everyone’s heart there is a hope [20].

Двухкомпонентные лакуны

В группу двухкомпонентных лакун считаем целесообразным включить стилистические лакуны, характеризующиеся отсутствием эмоциональной или оценочной оценки при передаче на один из сравниваемых языков.

Для иллюстрации данного вида лакун проанализируем употребление глаголов русского языка, имеющих пометку «просторечные» в русскоязычных словарях. Их употребление в речи российского лидера можно считать своеобразной особенностью стиля его речи, т.к. они помогают ему емко и точно передать мысль, а также делают его речь доступной и понятной для народа.

Например, перевод глагола «талдычить» наверняка является для переводчика не самой простой задачей. На английский язык эта лакуна на анализируемом нами сайте была компенсирована с помощью описательного перевода “repeat again and again”. Исходя из перевода, мы можем заключить, что предложенный эквивалент не соответствует разговорному стилю, в результате чего выражение теряет эмоциональную окраску, тем самым представляя лакуну для английского языка.

Оригинал	Перевод
В этом ничего нет хорошего, и это нам аукнется сегодня [21].	There is nothing good about this and we are feeling the consequences now [15].

Помимо прямого значения «перекликаться, крича “ау”», у слова есть ещё и переносное значение, вытекающее из поговорки «как аукнется, так и откликнется», то есть, сделав что-то, нужно ожидать последствий своих действий. Именно в переносном значении это выражение и было использовано В. В. Путиным, чтобы наиболее ярко акцентировать внимание журналиста на том, что Россию волнует ответная реакция стран на не очень благоприятные события минувших лет.

При переводе разговорный глагол с яркой эмоциональной окраской был переведен нейтральным глаголом. Исходя из этого, мы можем заключить, что при переводе произошла лишь компенсация лакуны.

В. В. Путин также часто использует разговорные фразеологизмы в ходе своих выступлений. Например, в русском языке глагол «есть» имеет много дополнительных оттенков значения и является источником большого количества фразеологических единиц.

Оригинал	Перевод
С потрохами бы уже давно сожрали [24].	This would have been a disaster [18].

Фразеологическая единица «сожрать с потрохами» принадлежит к разговорным грубым высказываниям, словари не фиксируют для нее эквивалентов в английском языке, что подтверждает наличие лакуны. Русскоязычными толковыми словарями фразеологизм маркируется как грубый и просторечный. Отсутствие в английском языке эквивалента, точно передающего смысл, а также необходимость смягчить его грубый тон, который мог бы быть неправильно понят англоязычными реципиентами, побудили автора для сохранения смысла использовать метод нейтрализации, хотя семантическая экспрессивность при этом была утрачена.

Речевые лакуны отличаются своей спонтанностью и эмоциональностью, очень часто они лишь единожды звучат в речи.

Оригинал	Перевод
Это полная чушь, несурaziца, сапоги всмятку [22].	This is total nonsense, absurdity, soft-boiled boots [16].

Являясь авторским высказыванием, идиоматическое выражение не имеет эквивалента в английском языке. На английский язык фразеологизм был переведен методом калькирования, который не прояснил смысл высказывания В. В. Путина для англоязычной аудитории. Оно является синонимом слов «полная чушь» и «несурaziца», и мы считаем, что при переводе опущение данной языковой единицы способствовало бы улучшению восприятия высказывания.

Очень часто выражения из произведений литературы становятся крылатыми и используются в речи наравне с фразеологизмами. Но их перевод на английский язык может вызывать трудности из-за незнания иноязычной аудиторией произведения, отсылка на которое была сделана.

Оригинал	Перевод
Плач Ярославны [25].	Everybody starts crying [19].

Данный фразеологизм был употреблен российским лидером как описание реакции общественности на указы, которые должны были улучшить положение в стране. С целью акцентировать внимание на этом событии была использована такая яркая фразеологическая единица. На английский язык её передача лексическими средствами, аналогичными использованным в русском языке, представляется невозможной в связи с тем, что данный фразеологизм не имеет фразеологического аналога в английском языке. Именно поэтому он был передан описательным способом.

Проанализированные примеры выступлений Президента Российской Федерации В. В. Путина свидетельствуют о наличии лексических лакунарных единиц в сравниваемых языках. Лексические лакуны представлены, во-первых, однокомпонентными лакунарными единицами, которые, в свою очередь, можно подразделить на абсолютные и относительные. Эти лакунарные единицы отражают отсутствие предмета или явления в культуре народа – носителя одного из сравниваемых языков. Вторая подгруппа представлена

двухкомпонентными лакунами. Двухкомпонентные лакуны характеризуются отсутствием оценочной или экспрессивной коннотации при их передаче на один из сравниваемых языков, а также спецификой сочетаемости лексических единиц и норм узуса.

Рассмотрев различные способы элиминирования лакун, мы можем сделать **вывод** о том, что переводческие решения мотивированы как причинами, связанными со структурными расхождениями сравниваемых языков, так и различным ментальным опытом англоязычной и русскоязычной аудитории. В ряде случаев происходит утрата национального колорита в целях наиболее точной передачи смысла исходного сообщения. Являясь предметом междисциплинарного анализа, лакуны продолжают вызывать интерес исследователей, занимающихся изучением проблем перевода, языка и культуры.

Список источников

1. **Абдуразакова Ш. Р.** Межъязыковые лакуны и способы их перевода // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы международной научной конференции. М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 97-107.
2. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: ЛКИ, 2008. 237 с.
3. **Гак В. Г.** Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1977. 300 с.
4. **Княжева Е. А.** Оценка качества перевода. История, теория, практика. М.: Флинта, 2018. 245 с.
5. **Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А.** Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 141 с.
6. **Муравьев В. Л.** Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). Владимир: Издательство Владимирского гос. пед. института, 1975. 75 с.
7. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 19.02.2019).
8. **Панасюк И. В.** Теория лакун и проблема эквивалентного перевода // Вопросы психолингвистики. 2007. № 6. С. 51-72.
9. **Степанов Ю. С.** Основы языкознания. М.: Либроком, 2011. 274 с.
10. **Титкова С. И.** Языковая лакуна в практике преподавания РКИ (из опыта обучения русскому языку англоговорящих учащихся) // Русский язык за рубежом. 2007. № 3. С. 39-50.
11. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc> (дата обращения: 19.02.2019).
12. **Cambridge Dictionary Online** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 27.08.2019).
13. **Ertelt-Vieth A.** Lakunen und Symbole in interkultureller Kommunikation: Aussensicht und Innensicht, Theorie und Empirie, Wissenschaft und Praxis – alles unter einem Hut? // Interkulturelles Handeln in der Wirtschaft / hrsg. von J. Bolten. Sternenfels, 2004. S. 83-86.
14. **Hale K.** Gaps in Grammar and Culture // Linguistics and Anthropology / ed. by M. Dale Kinkade, Kenneth L. Hale & Oswald Werner. N. Y.: The Peter de Ridder Press, 1975. P. 295-308.
15. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/49261> (дата обращения: 27.08.2019).
16. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/51716> (дата обращения: 27.08.2019).
17. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/54035> (дата обращения: 27.08.2019).
18. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/54638> (дата обращения: 27.08.2019).
19. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/56378> (дата обращения: 27.08.2019).
20. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/56401> (дата обращения: 27.08.2019).
21. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/49261> (дата обращения: 27.08.2019).
22. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/51716> (дата обращения: 27.08.2019).
23. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/54035> (дата обращения: 27.08.2019).
24. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/54638> (дата обращения: 27.08.2019).
25. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/56378> (дата обращения: 27.08.2019).
26. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/56401> (дата обращения: 27.08.2019).
27. **Schröder H.** Lacuna and the Covert Problems of Understanding Text from Foreign Cultures // Lacunology – Studies in Intercultural Communication / ed. by H. Schröder et al. Vaasa, 1995. P. 10-25.

INTERLINGUAL LEXICAL LACUNAS IN POLITICAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Spiridovskii Oleg Vladimirovich, Ph. D. in Philology
Voronezh State University
olegspirid@mail.ru

Rassoleno Svetlana Petrovna
Rosatom Technical Academy in Novovoronezh
svetlana17951@rambler.ru

The article analyses lexical lacunas in the Russian President V. V. Putin's discourse during the last five years in the aspect of translation. Such types of lexical lacunas as absolute and relative, one-component and two-component ones are distinguished. Among the techniques to translate lacunas, the authors identify transcription and transliteration, calque, descriptive translation, substitution, concretization and generalization, neutralization. The translator's solutions determined by the context of lexical units are described.

Key words and phrases: linguo-culturology; lacunarity; lacuna; elimination of lacunas; one-component lacunas; two-component lacunas.